



Inside La langue

Language en coulisse

September/septembre 2016
ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Dear friends,

We hope you had a pleasant summer.

The Centre's projects are going well. You will find details in this issue of Inside Language.

In the three months since our last newsletter in June, the main changes to report are governance- and staffing-related.

On the governance front, Sheila Nicholas was reelected Board Chair and Ann McGee was elected Vice-Chair, while John Sivell succeeded Gerry Mills as Secretary-Treasurer. All three officer positions are renewable one-year terms.

Gerry Mills left the Board after some 15 years of service to the Centre (see photo). She is already being missed.

In addition to Ann McGee and Tanis Sawkins who were reelected for a second three-year term, two new Board members were elected: Carol Derby (ISANS) and Shahrzad Saif (Université Laval). Both are three-year terms.

On the staffing front, Ron Lavoie left the Centre in August.

We are looking forward to a busy fall and winter.

-François Bélisle

Message du directeur général

Chers amis,

Nous espérons que vous avez passé un bel été.

Les projets du Centre vont bon train. Vous trouverez les détails dans ce numéro de La langue en coulisse.

Les principaux changements qui ont eu lieu au Centre au cours des trois mois qui ont suivi notre dernier bulletin en juin ont trait à la gouvernance et au personnel du Centre.

Sur le plan de la gouvernance, Sheila Nicholas a été réélue présidente et Ann McGee a été élue vice-présidente, tandis que John Sivell a succédé à Gerry Mills au poste de Secrétaire-Trésorier. Ces mandats renouvelables sont d'un an.

Gerry Mills a quitté le Conseil d'administration après une quinzaine d'années de service (voir photo). Elle nous manque déjà.

En plus de Ann McGee et Tanis Sawkins qui ont été réélues pour un deuxième mandat de trois ans, deux nouvelles administratrices ont été élues : Carol Derby (ISANS) et Shahrzad Saif (Université Laval).

Sur le plan du personnel, Ron Lavoie a quitté le Centre en août.

L'automne et l'hiver s'annoncent occupés.

-François Bélisle



Gerry Mills (left/gauche), Sheila Nicholas (Chair/Présidente)

Bootcamp

The Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI) and the Centre for Canadian Language Benchmarks (CCLB) launched the newly-revised CLB and NCLC bootcamps across the country.

The revised CLB Bootcamp is an online 10-hour self-study course comprising three modules:

1. **CLB Basics** covers an introduction to the CLB including the theoretical framework, the revised CLB document and the CLB ESL for Adult Literacy Learners document.
2. **Planning and the CLB** covers needs assessment, a task-based approach to module and lesson planning.
3. **Assessment and the CLB** deals with ongoing learner assessment and provides an introduction to Portfolio Based Language Assessment (PBLA).

A certificate of completion will also be generated for instructors wishing to document professional development hours for TESL Ontario.

Questions related to either of the bootcamps can be directed to info@language.ca.

Portfolio Based Language Assessment

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Ministry of Citizenship and Immigration (MCI) Ontario, CCLB is providing support to administrators and instructors as Portfolio Based Language Assessment (PBLA) continues to expand across Canada.

The initial IRCC PBLA cohort of Lead Instructors consisting of representatives from the Atlantic region, Ontario, Saskatchewan and Alberta continues to assist classroom instructors as they implement PBLA in their own classrooms. The second and third IRCC cohorts of certified PBLA Lead Instructors with approximately 145 Lead Instructors from British Columbia, Ontario and Manitoba are also working closely with classroom instructors supporting the use of task-based planning focused PBLA. Cohort four with approximately 100 participants from Ontario, the West Coast and a few representatives from the Atlantic region, finalized their portfolio submissions and received certification over the summer months.

Fifty certified PLBA Lead Instructors from MCI Cohort A in Ontario are actively supporting classroom instructors implement PBLA. MCI Cohort B made up of 45 participants finished their final assignments and received PBLA Lead Instructor certification in June 2016.

Face-to-face PBLA planning implementation meetings for the new PBLA Lead Instructors from both MCI and IRCC will be held in September in Ontario, BC and online.

The six-week online course “Introduction to PBLA for new Classroom Teachers” will be offered from September 26 to November 6 and from October 18 to November 27.

Final edits for selected components of Integrating CLB assessment (ICLBA) in e-book format are underway and other modules and resources are in the development phase.



L'évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP)



L'évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) est un outil d'évaluation mis à la disposition des instructeurs qui enseignent en utilisant les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC). Cet outil fait partie du protocole d'évaluation linguistique mis en place pour les programmes de langue subventionnés par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC) et le Ministère ontarien des Affaires civiles et de l'Immigration (MACI).


Au printemps 2016, une première cohorte, composée de champions (les champions sont des instructeurs qui représentent leur Conseil scolaire et qui assument le rôle de mentors auprès de leurs collègues) et d'instructeurs, a complété une formation en ligne, composée de deux modules. La formation était offerte via la plateforme d'apprentissage Moodle et animée (échanges sur le forum, correction des travaux et rétroaction) par une formatrice, experte en NCLC.

Cette première cohorte pourra donc, dès le début de la session d'automne 2016, mettre en pratique les connaissances acquises lors de la partie théorique. Au cours de cette session (automne 2016), la cohorte 1 pourra également bénéficier de rencontres face à face avec la formatrice.

La formation théorique sera aussi offerte à une deuxième cohorte entre octobre et décembre 2016. Cette nouvelle cohorte, composée de nouveaux instructeurs ou d'instructeurs qui n'ont pas eu la possibilité de participer à la formation du printemps dernier, pourra également profiter d'un soutien à l'apprentissage virtuel, c'est-à-dire de la présence de la formatrice sur le forum.

Cette formation d'une durée de 11 semaines est offerte à tous les instructeurs des cours FLS de l'Ontario ainsi que ceux du programme CLIC de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick et du Manitoba.

Pour plus d'information : Catherine Rousseau, crousseau@language.ca.



Canadian Language Benchmarks: An Online Introduction to ESL for ALL

Funded by the Alberta government, development of *An Online Introduction to ESL for ALL* continued over the summer months. 21 participants were recruited to participate in a field test of this 20-hour online asynchronous training course between June 6 and July 6, 2016. Revisions to the course based on feedback are now in progress with a launch date expected for fall 2016.

A webinar focused on providing an overview of the ESL for ALL document including the rationale, purpose and content was also delivered to approximately 40 participants on Tutela in June. A second webinar which will focus on the application of the document (how to use the document), including how to connect the document to planning will be offered in the fall.



Training

In Ontario, one CLBPT Assessor Training for CLARS assessors was held for 5 participants in June through funding from the Ontario Ministry of Citizenship and Immigration (MCI). Outside of Ontario, CLBPT, CLBPT Calibration and CLB-LPT training sessions were also offered on request.

To view a list of workshops and training that CCLB offers, please visit: http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire_No=2137991327.

Any inquires related to training can be directed to training@language.ca.



The Canadian Language Benchmarks

Les niveaux de compétence linguistique canadiens

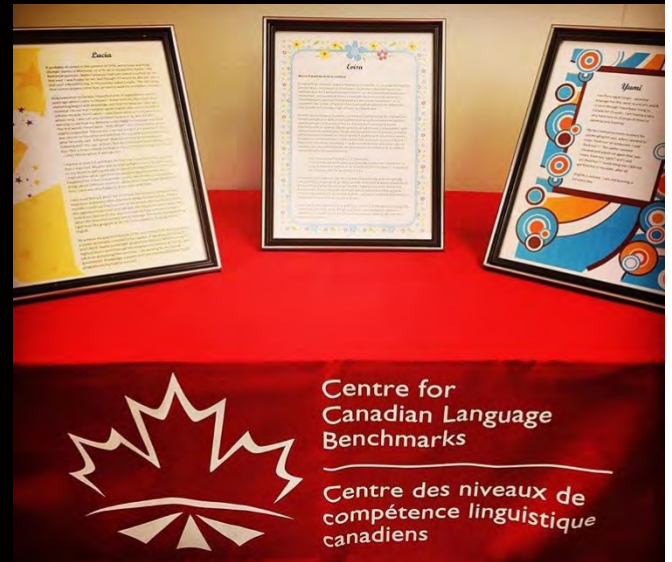


language.ca

Celebrating 20 years of the CLB and 10 years of the NCLC

2016 marks 20 years of the CLB and 10 years of the NCLC. To celebrate, CCLB held a contest during the Ottawa Local Immigration Partnership (OLIP) *Welcoming Ottawa Week* (<http://olip-plio.ca/what-we-do/welcoming-ottawa-week/>) titled "Language is the Key – what does it mean for me?". CCLB encouraged individuals to demonstrate what the CLB/NCLC mean to them or how language has played a part in their settlement in Canada. Submissions could be in the form of an essay, story, poem, picture or video. Three winners were chosen and awarded their prize at a small reception held at the CCLB office.

Continuing with the celebrations, this fall CCLB is holding another contest across Canada! (see flyers on pages 6 & 7 of this newsletter)



In addition to the contests, CCLB will be involved in several other initiatives to celebrate the impact of CLB and NCLC. At TESL Ontario in November, CCLB will moderate a panel discussion on "Canadian Language Benchmarks – Challenges and Opportunities". The panellists will be Yves St. Germain (IRCC), Mourad Mardikian (MCI) and Dr. Enrica Piccardo (OISE). The discussion will centre around a strategic paper written by Dr. Piccardo and Danielle Hunter.

Also at the conference, CCLB will recognize contest entries at a poster session. Please make sure you submit your entries as soon as possible.

A highlight of the anniversary celebrations will be the publication (expected in the fall), by the University of Ottawa, of a book about CLB and NCLC. Under the guidance of Dr. Monika Jezak, a team of academics and CLB/NCLC experts consider "20 years of the Canadian language framework of reference for adult immigrants: policy, research and practice". Chapters include: CLB and NCLC - Canadian language framework in the era of globalisation; design-based research methodology for establishing the common theoretical framework and the CLB/NCLC scales; teaching and assessment with the CLB: teacher experiences and perspectives; teaching and assessment: using the CLB in a range of contexts under the stewardship of the CCLB; and, NCLC in minority settings: past and future projects.



The Canadian Language Benchmarks

Les niveaux de compétence linguistique canadiens



Contest: language is the key

Help the Centre for Canadian Language Benchmarks celebrate the 20th anniversary of the Canadian Language Benchmarks and the 10th anniversary of les Niveaux de compétence linguistique canadiens by demonstrating how CLB/NCLC have impacted language learning in Canada.

What do I have to do?

Submit an essay, poem, video, or presentation that shows how CLB/NCLC have influenced you as an ESL/FSL instructor, or how CLB/NCLC have helped you or your learners learn English or French as a second language, and how “Language is the key” to successful settlement in Canada.

Who can enter?

The contest is open to:

- Teachers working in ESL/FSL programs
- Learners (individuals or as a group) who are attending or who have attended CLB/NCLC based ESL/FSL programs in Canada
- Language assessors
- Others connected with settlement language in Canada

Categories:

- ESL Instructors, assessors, or others connected to ESL settlement in Canada
- FSL Instructors, assessors, or others connected to FSL settlement in Canada
- Learners (individuals or as a group) who are attending or who have attended CLB/NCLC based ESL/FSL programs in Canada

Prizes will be awarded in each category:

- 1 First place \$500
- 2 Second place \$250
- 3 Third place \$100

Language: Submissions may be in English, French or bilingual.

Closing date: October 14, 2016 at 5:00pm EST.

Where do I send my entry?

Entries may be submitted by mail, email or in person to:

Centre for Canadian Language Benchmarks/
Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens
294, rue Albert Street, Suite/pièce 400
Ottawa, ON. Canada K1P 6E6
info@language.ca

Please put your name, address, contact information, and the category in which you are submitting your entry.

For more information contact: info@language.ca

Prize winners will be announced at TESL Ontario, November 24-25, 2016.

Contest Rules

The contest is open to the following: teachers working in ESL/FSL programs; learners (individuals or as a group) who are attending, or who have attended, CLB/NCLC based ESL/FSL programs in Canada; language assessors; and others connected with settlement language in Canada.

Submissions must demonstrate how CLB and NCLC have impacted on language teaching and learning in Canada. They can be an essay, poem, video, or presentation and can be in English, French or bilingual. By entering the contest, participants give CCLB permission to reveal the names of winners and to use the content of submissions to publicize CLB/NCLC.

Submissions must be received at the CCLB office by October 14, 2016 at 5:00pm EST. The submissions will be judged by a team of CLB/NCLC experts.

Depending on number and quality of submissions, up to three prizes will be awarded in each category. The decision of the judges will be final. Prize winners will be announced at TESL Ontario, November 24-25, 2016.



The Canadian Language Benchmarks

Les niveaux de compétence linguistique canadiens



Concours : la langue, c'est la clé

Prenez part aux célébrations entourant le 20e anniversaire des Canadian Language Benchmarks et le 10e anniversaire des Niveaux de compétence linguistique canadiens en démontrant l'incidence des NCLC/CLB sur l'apprentissage des langues au Canada.

Comment participer?

Rédigez un texte ou un poème, soumettez une vidéo ou une présentation (p.ex. : power point) qui illustre de quelle manière les NCLC/CLB vous ont influencé en tant qu'instructeur de FLS/ALS ou comment les NCLC/CLB vous ont aidé, vous ou vos apprenants, à apprendre l'anglais ou le français langue seconde ou comment l'expression « la langue, c'est la clé » peut se traduire concrètement et contribuer au succès de l'établissement des nouveaux arrivants au Canada.

Qui peut participer?

Le concours s'adresse aux personnes suivantes :

- Les instructeurs qui enseignent dans le cadre d'un programme de FLS ou d'ALS
- Les apprenants (participation individuelle ou en groupe) qui sont présentement inscrits ou qui ont été inscrits à un programme de FLS ou d'ALS fondé sur les NCLC/CLB au Canada
- Les évaluateurs linguistiques
- Tous les autres intervenants qui sont liés à l'établissement des nouveaux arrivants au Canada

Catégories :

- Instructeurs ou évaluateurs de FLS ou tout autre intervenant en lien avec l'établissement des nouveaux arrivants au Canada
- Instructeurs ou évaluateurs d'ALS ou tout autre intervenant en lien avec l'établissement des nouveaux arrivants au Canada
- Apprenants (individus ou groupes) qui sont inscrits ou qui ont déjà été inscrits à un programme de FLS ou d'ALS fondé sur les NCLC/CLB au Canada

Des prix seront attribués dans chaque catégorie :

- 1 Premier prix 500 \$
- 2 Deuxième prix 250 \$
- 3 Troisième prix 100 \$

Langue: Votre soumission peut être en français, en anglais ou bilingue.

Date limite : Le 14 octobre 2016 à 17h00, heure de l'Est.

Règlements du concours

Le concours s'adresse aux instructeurs qui enseignent dans le cadre d'un programme de FLS ou d'ALS, aux apprenants (individus ou groupes) qui sont présentement inscrits ou qui ont déjà été inscrits à un programme d'ALS ou de FLS fondé sur les NCLC/CLB au Canada et à tous les intervenants qui travaillent dans le domaine de l'établissement des nouveaux arrivants au Canada.

Les soumissions doivent démontrer l'incidence des NCLC/CLB sur l'apprentissage des langues au Canada. Elles peuvent prendre la forme d'un texte, d'un poème, d'une vidéo ou d'une présentation en français, en anglais ou bilingue. En participant au concours, les candidats donnent le droit au CNCLC d'annoncer les noms des gagnants et d'utiliser le contenu des productions reçues pour faire la promotion des NCLC/CLB.

Les soumissions doivent être reçues par le CNCLC au plus tard le 14 octobre 2016 à 17h00, heure de l'Est. Un jury composé d'experts en NCLC/CLB étudiera toutes les soumissions et sélectionnera les gagnants.

Inscription :

Pour vous inscrire, vous devez envoyer votre fichier (texte ou vidéo) par courrier postal, par courriel ou venir déposer votre document en personne au :

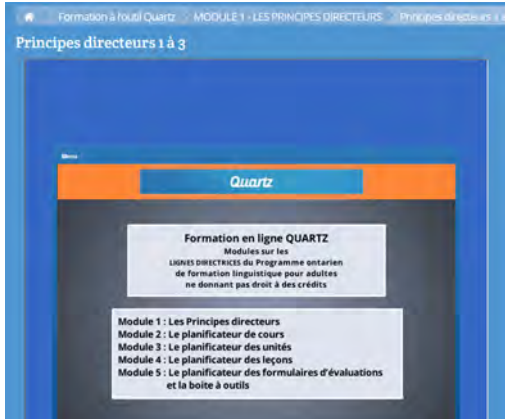
Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens/
Centre for Canadian Language Benchmarks
294, rue Albert Street, Suite/pièce 400, Ottawa, ON. Canada K1P 6E6
info@language.ca

N'oubliez pas d'inclure votre nom et vos coordonnées (adresse postale, adresse courriel, numéro de téléphone). Indiquez la catégorie qui vous représente le mieux.

Pour plus d'information, écrivez-nous à : info@language.ca

Les gagnants seront annoncés à TESL Ontario qui aura lieu les 24 et 25 novembre 2016.

Lignes directrices de l'Ontario pour le programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits



La formation aux Lignes directrices de l'Ontario et l'outil de planification Quartz est maintenant en ligne au NCLCenligne.ca. La formation comprend 5 modules qui présentent les huit Principes directeurs, puis les caractéristiques et l'utilisation de l'outil de planification Quartz. Cette formation est dédiée aux instructeurs employés par un conseil scolaire ontarien. Les Lignes directrices de l'Ontario ont été financées par le ministère des Affaires civiques et de l'Immigration (MACI) pour le programme ontarien de formation linguistique pour

adultes ne donnant pas droit à des crédits.

Milestones & BTR

The Milestones/BTR evaluation project concluded with the final report submitted to Immigration, Refugee and Citizenship Canada (IRCC) in June 2016.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed September 5 for Labour Day, October 10 for Thanksgiving and November 11 for Remembrance Day.

Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés le 5 septembre pour la fête du Travail, le 10 octobre pour l'Action de grâce et le 11 novembre pour le jour du Souvenir.

Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à info@language.ca afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca

